

# TRA LE ROCCE E IL CIELO

21 > 24 AGOSTO 2014

VALLARSA



Accademia  
della Montagna del Trentino



www.tralerocceeilcielo.it

## CONVEGNO IDENTITA' IN BILICO

*Narrare il mondo con gli occhi delle etnie respinte*

S. Anna di Vallarsa (TN), Venerdì 22 agosto 2014

Coordinamento scientifico ANNIBALE SALSA  
Organizzazione e coordinamento RICCARDO RELLA

ore 9.00 – 12.30 Teatro Comunale S. Anna

**ESCLUSIONE-INTEGRAZIONE**  
*il fluttuare dell'identità lungo il corso dei secoli*  
Tavola rotonda

Coordina **Annibale Salsa**

9.00 - Saluti dell'assessore regionale **Giuseppe Detomas**, del direttore dell'Ufficio Minoranze della Regione **Sieghard Gamper** e del coordinatore scientifico del convegno **Annibale Salsa**.

9.30 - Tavola rotonda con i rappresentanti delle lingue madri d'Italia: i cimbri **Andrea Nicolussi Golo**, **Vito Massalongo** e **Hugo-Daniel Stoffella**, i ladini **Werner Pescosta** e **Fabio Chiocchetti**, il mocheno **Leo Toller**, l'occitana **Ines Cavalcanti**, la walser **Beba Schranz** e **Frédéric Spagnoli**.

11.00 - Pausa caffè

11.30 - Tavola rotonda con i rappresentanti delle lingue madri d'Italia: i cimbri **Andrea Nicolussi Golo**, **Vito Massalongo** e **Hugo-Daniel Stoffella**, i ladini **Werner Pescosta** e **Fabio Chiocchetti**, il mocheno **Leo Toller**, l'occitana **Ines Cavalcanti**, la walser **Beba Schranz** e **Frédéric Spagnoli**.

ore 14.30 – 16,30 Teatro Comunale S. Anna

**IDENTITA' IN BILICO**  
*Narrare il mondo con gli occhi delle etnie respinte*  
Dialoghi, visioni, narrazioni

Coordina **Riccardo Rella**

- 14.30 - Proiezione del film **THE LEAVING** del tibetano **Nodreng**: l'arte di insegnare l'antica lingua in Tibet. Incontro con l'autore.
- 15.00 - **Wolftraud de Concini**: Boemia andata e ritorno. Storia di una profuga tedesca dei Sudeti.
- 15.30 – **Mehmet Altun**: La poesia dell'identità. Incontro con Altun, poeta curdo in Turchia.
- 16.00 - **Antonia Arslan**: Narrare l'indicibile. Testimonianze del primo genocidio del XX secolo.

ore 16.30 – 18.45 Teatro Comunale S. Anna

PROIEZIONE DEL FILM "**LA MASSERIA DELLE ALLODOLE**" dei fratelli Taviani sulla diaspora del popolo armeno. Il film, tratto dal libro omonimo di Antonia Arslan, narra la tragica e dimenticata storia del genocidio degli armeni turchi del 1915, in quello che viene generalmente definito come la prova generale della shoah ebraica ad opera dei nazisti. L'autrice del testo **Antonia Arslan** incontra il pubblico. Presenta **Andrea Nicolussi Golo**.

## Biografie dei relatori

- **Mehmet Altun:** poeta contemporaneo bilingue Turco/Kurdo, nato nel 1977 a Kars, Turchia. Ha studiato economia, poi si è laureato in Archeologia e Storia dell'Arte, con specializzazione in Preistoria, all'Università di Istanbul, dove ha anche conseguito un master in Storia Antica. Fra il 2008 e il 2009 ha lavorato come ricercatore presso l'Università "La Sapienza" di Roma. Attualmente è dottorando in studi mesopotamici al Dipartimento di Storia Antica dell'Istituto delle Scienze Sociali dell'Università di Istanbul. Le poesie, gli articoli, le critiche e le interviste di Altun sono state pubblicati su diverse riviste letterarie, e su diversi giornali. Nel 2004 gli è stata conferita una menzione speciale al concorso poetico *Yaşar Nabi Nayır* e ha pubblicato il suo primo libro di poesie, *Rüyamda Hayat Vardı*. Nel 2008 sono uscite altre due raccolte poetiche, *Su Zılgıtları* e *Yukarı Deniz* e nel 2011 *Lapis Azulis*, scritto in turco e kurdo. Presto usciranno altri due suoi libri: il primo si intitola *Tarih ve Hikaye / History and Fabula – Myths and Legends in Historical Thought from Antiquity to The Modern Age*, ed è un lavoro di traduzione dall'inglese al turco che verrà pubblicata a luglio 2013, mentre il secondo è un saggio accademico che tratta l'origine dello stato, il cui titolo è *Yukarı Mezopotamya'da Ortaya Çıkan Devlet'in Temelleri ve İnşâsı – Origin of The State in Upper Mesopotamia*. Ha lavorato come giornalista e archeologo. Attualmente è redattore presso una casa editrice e scrive critiche letterarie per il giornale *Akşam* e articoli di politica e cultura per il *BirGün*.
- **Antonia Arslan:** Laureata in archeologia, è stata professore di Letteratura italiana moderna e contemporanea all'Università di Padova. È autrice di saggi pionieristici sulla narrativa popolare e d'appendice (Dame, droga e galline. Il romanzo popolare italiano fra Ottocento e Novecento, nuova edizione Unicopli 1986) e sulla "galassia sommersa" delle scrittrici italiane (Dame, galline e regine. La scrittura femminile italiana fra '800 e '900, Guerini 1998). Attraverso l'opera del grande poeta Daniel Varujan – del quale ha tradotto le raccolte *Il Canto del Pane* (Guerini 1992) e *Mari di grano* (Edizioni Paoline 1995)- ha riscoperto la sua identità armena. Ha curato un libretto divulgativo sul genocidio (Metz Yeghern. Il genocidio degli Armeni, di Claude Mutafian) e una raccolta di testimonianze di sopravvissuti rifugiatisi in Italia (Husher. La memoria. Voci italiane di sopravvissuti armeni), editi da Guerini. Infine, ha scritto il suo primo romanzo, *La Masseria delle Allodole*, perché non ha potuto farne a meno.
- **Ines Cavalcanti:** Vice Presidente della Chambrà d'oc e responsabile del Settore Lingua, Cultura e Rapporti Internazionali. Ideatrice di progetti come "Occitan lenga Olimpica", "L'Occitània a pè", "Las Valadas Occitanas e pè", "Lou Tsamin Francoprovensal", "Carovana Balacaval", dal 1970 lavora per la rinascita della

lingua e della cultura occitana. Coordina gruppi di lavoro per le Province di Torino e Imperia e svolge un'attiva e costante azione di animazione territoriale.

- **Fabio Chiocchetti:** Direttore dell'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa, è impegnato da una vita nel campo della lingua e della cultura ladina. Ha pubblicato numerosi saggi di linguistica, filologia, storiografia e critica letteraria, ed è curatore di varie pubblicazioni. In campo letterario ha recentemente pubblicato il romanzo storico *"I Misteri del Cjaslir. Storia di un santo vescovo e di una presunta strega"* (Curcu & Genovese Ed. 2013).
- **Wolftraud de Concini:** nata nel 1940 in Boemia (Repubblica Ceca) e cresciuta in Germania (Bassa Sassonia), vive dal 1964 in Italia. Ha redatto i testi per oltre 30 pubblicazioni, soprattutto per monografie dedicate a regioni italiane e francesi (tra questi Südtirol Trentino Belluno, Olten 1979) e per libri che hanno per oggetto la montagna. Ritiene di particolare interesse i libri che la vedono autrice sia dei testi che delle fotografie. Con *"Fрати cari fratelli"* getta uno sguardo sulla vita quotidiana in un convento cappuccino (Trento 1983), con *"Bretagne Normandie"* presenta due regioni della Francia del Nord. In seguito si specializza, sempre con parole ed immagini, sulle minoranze, sugli *"Altri"*: *"Gli Altri delle Alpi. Minoranze linguistiche dell'arco alpino italiano"*, *"Le minoranze in pentola. Storia e gastronomia delle 10 minoranze linguistiche delle Alpi italiane"*, *"Gli Altri d'Italia. Minoranze linguistiche allo specchio"* sono le pubblicazioni più rilevanti su questa tematica che a lei, «altra» da una vita, appare pressante. Ad una minoranza particolare dedica una mostra allestita nel 2002 a Bolzano (Comune di Bolzano): *"U baro drom – La lunga strada sulla storia e la cultura di Sinti e Rom"*.
- **Giuseppe Detomas:** Assessore regionale per la Valorizzazione delle Minoranze, ladino, nato a Cavalese il 16 luglio 1962, vive a Pozza di Fassa. Laureato in giurisprudenza, negli anni '90 è stato consigliere comunale, assessore e vicesindaco del comune di Pozza di Fassa e consigliere del Comprensorio ladino di Fassa. Dal 1994 al 2009 è stato membro della *"Commissione dei Dodici"*. È stato eletto alla Camera dei Deputati nella XIII e nella XIV legislatura. Studioso di diritto delle minoranze linguistiche, è autore di pubblicazioni e ha partecipato da relatore a numerosi convegni in materia.
- **Sieghard Gamper:** Direttore dell'Ufficio Minoranze Linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol.
- **Geremia Gios:** nato in Vallarsa nel 1949, dal 1997 è professore ordinario di Economia agraria presso la Facoltà di Economia dell'Università di Trento. A partire dal 1979 ha svolto presso l'Università di Trento incarichi di insegnamento in Tecnica delle ricerche di mercato, Economia e politica

agraria, Economia dell'ambiente, Economia della montagna. E' sindaco di Vallarsa.

- **Vito Massalongo:** insegnante, Presidente dell'associazione culturale Curatorium Cimbricum Veronense con sede a Giazza (comune di Selva di Progno). L'associazione, per statuto, è impegnata a tutelare e custodire il patrimonio linguistico e culturale dei Cimbri dei 13 Comuni, attraverso pubblicazioni, studi ricerche e manifestazioni.
- **Andrea Nicolussi Golo:** è nato a Trento nel 1963. Ha trascorso la sua vita a Luserna, paese cimbro tra l'Altopiano di Vezzena e quello di Lavarone. Come molti altri conterranei è stato costretto ad un pendolarismo fisico e sentimentale tra le città nella valle dell'Adige e le sue montagne, per studio da ragazzo, per il suo lavoro poi. E' collaboratore dell'Istituto Culturale Cimbro di Luserna. Scrive articoli per L'Adige. E' autore di romanzi, e di traduzioni in cimbro.
- **Nodreng** (Chenreb Gyamtso): ex monaco, poeta e prolifico scrittore, è ora anche regista. Utilizza lo pseudonimo "Nodreng" (che in tibetano significa "pianoforte") perché quando ha iniziato a scrivere poesie ha avuto una sensazione simile a quella di suonare un pianoforte. E' nato nel 1986 a Rebgong, in Cina. All'età di 11 anni, Nodreng si fece monaco. Sotto la severa disciplina del monastero, ha studiato la logica buddista e la letteratura tibetana tradizionale. A 19 anni ha pubblicato il suo primo libro, una raccolta di poesie dal titolo "Il flusso dell'Arcobaleno". A 21 anni ha lasciato il monastero "per imparare cose nuove". Si è dedicato a lungo allo studio della letteratura moderna tibetana e cinese presso la Lanzhou Northwestern University; ha lavorato come scrittore freelance, ha vinto una borsa di studio di Cinema presso l'Università di Comunicazione della Cina a Pechino, e ora ha aperto un piccolo studio cinematografico, dove spera di realizzare documentari e lungometraggi a favore della preservazione della cultura tibetana. Ha pubblicato più di 60 articoli in riviste di lingua tibetana. Ha fondato [www.tbnewyouth.com](http://www.tbnewyouth.com), una piattaforma web che accetta fiction e non-fiction da scrittori tibetani. Tutto ciò che viene pubblicato sul sito, deve essere in lingua tibetana, per diffondere e salvaguardare la lingua. Attualmente è Ricercatore canadese sulla religione e la società contemporanea in Asia presso l'Istituto di ricerca asiatica della University of British Columbia.
- **Werner Pescosta:** lavora presso l'Istituto Ladino „Micurà de Rù“ di San Martino in Badia dal 1993. Autore di diverse pubblicazioni e testi in lingua ladina, ha curato la pagina „Dolomiti, terra ladina“ del Corriere della Sera. Nel 2010 ha pubblicato il volume „Storia dei ladini delle Dolomiti“.

- **Annibale Salsa:** ha insegnato Antropologia filosofica e Antropologia culturale presso l'Università di Genova. Ha condotto studi e ricerche su tematiche relative alla genesi ed alla trasformazione delle identità delle popolazioni delle Alpi. E' nella Fondazione Dolomiti – Unesco.
- **Beba Schranz:** le origini di Maria Roberta Schranz, walser da parte di mamma (Ruppen di Saas) e walser da parte di papà (Schranz del Voralberg), hanno fatto sì che, dopo l'esperienza sportiva, che l'ha vista protagonista sugli sci prima come atleta poi come istruttrice, si sia avvicinata con curiosità ed entusiasmo all'atavica cultura, grazie soprattutto a due dei più profondi conoscitori e studiosi del mondo walser, il professor Enrico Rizzi e il professor Luigi Zanzi. Con il professor Zanzi, che nel 1978 insieme ad un gruppo di walser macugnaghesi fondò l'Associazione Alte Lindebaum Gemeinde (Comunità del Vecchio Tiglio), ha collaborato alla costituzione del Comitato della Comunità Walser di Macugnaga, che organizza la Fiera di San Bernardo, riproduzione di un'antica mostra mercato del XIII secolo, oggi una delle manifestazioni più importanti sul territorio del VCO. Dalla nascita della manifestazione per diciotto anni è stata nello staff organizzatore e per una decina d'anni ne è stata la presidente. Ha fatto parte per alcuni anni dell'organizzazione della manifestazione LetterAltura, nuova esperienza culturale di rilievo sovranazionale, che si svolge a Verbania l'ultima settimana di giugno e nelle valli ossolane durante i fine settimana di luglio.
- **Frédéric Spagnoli:** Discendente di emigrati trentini in Francia, è professore associato di lingua e cultura italiana e direttore del dipartimento Lingue presso l'Université de Franche-Comté (Est della Francia). Ha discusso nel 2007 una tesi di dottorato di ricerca sull'emigrazione dalle Valli del Leno verso l'Est della Francia in cotutela tra il dipartimento di Studi Italiani dell'Université de Franche-Comté e il dipartimento di Sociologia dell'Università degli Studi di Trento. Sta attualmente terminando un lavoro di ricerca sulle minoranze linguistiche in Trentino, i cui risultati saranno pubblicati nel libro “Ladini, Mòcheni e Cimbri al crocevia tra esistenza e coscienza” che uscirà quest'autunno con il sostegno della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige Südtirol e in collaborazione con il dipartimento di Sociologia dell'Università degli Studi di Trento.
- **Hugo-Daniel Stoffella:** giurista, economista, giornalista professionista, ha insegnato presso l'Università di Innsbruck (Austria) e presso la Libera Università di Bolzano (Scienze della Comunicazione Plurilingue). Già Vice-Presidente del Centro Studi Museo Etnografico Vallarsa, è socio fondatore dell'Associazione Culturale Costumi Storici Valli del Leno – Laimpachtaler Zimbarn.

- **Leo Toller:** referente culturale del Bersntoler Kulturinstitut, ente fondato dalla Provincia autonoma di Trento per la salvaguardia e la valorizzazione della lingua e cultura della comunità germanica dell'Alta Valle del Fersina in Trentino. Si occupa specialmente di standardizzazione e pianificazione linguistica e di iniziative volte al concreto ampliamento e rafforzamento dell'uso.



*Tra le rocce e il cielo*

Associazione Culturale Tra le Rocce e il Cielo

Frazione Zendri 16

38060 Vallarsa (TN)

tel.: 392 2272326

fax: 0464 430636

e-mail: [tralerocceeilcielo@gmail.com](mailto:tralerocceeilcielo@gmail.com)

web: <http://www.tralerocceeilcielo.it>

blog: <http://www.traroccecielo.blogspot.it>